

Vorwort

Pablo de Sarasate (1844–1908) machte 1877 während seiner ersten Konzertreise durch Deutschland die Bekanntschaft mit dem deutschen Verleger Fritz Simrock, der ihn mit der Komposition einer Sammlung spanischer Tänze beauftragte. Simrock, der einige Jahre zuvor mit den *Ungarischen Tänzen* von Johannes Brahms (1869) die Herausgabe von europäischen Volkstänzen begonnen hatte, erahnte das Potential dieses Repertoires und sollte sich auch bei diesem Auftrag nicht täuschen. Die *Spanischen Tänze* zählen zu den meistgeschätzten und populärsten Kompositionen des Geigers und wurden für den Verleger zu einer schier unerschöpflichen Einnahmequelle.

Ende 1877 begann Sarasate mit der Komposition der Reihe *Spanische Tänze* für Violine und Klavier, die von Simrock in vier Heften veröffentlicht wurde: I. *Malagueña* und *Habanera* op. 21 (1878); II. *Romanza andaluza* und *Jota navarra* op. 22 (1879); III. *Playera* und *Zapateado* op. 23 (1880); IV. *No. 7 [Vito]* und *No. 8 [Habanera]* op. 26 (1882). Für die Ausarbeitung benutzte er bereits vorhandenes Material – Volkslieder oder Lieder bekannter Autoren –, das er mit der ihm eigenen reizvollen Tonsprache verknüpfte. Der enorme Erfolg der Tänze erklärt, dass zehn weitere Werke Sarasates, die Simrock in den folgenden Jahren veröffentlichte, im Verlagskatalog ebenfalls als „Spanische Tänze“ (Hefte V bis XIV) angezeigt wurden, was zweifellos auf eine kommerzielle Strategie zurückgeht. Auch wenn die meisten dieser Werke mit spanischen Tanzrhythmen arbeiten – mit Ausnahme von *Le Chant du rossignol* op. 29, einem tonmalerischen Stück, und den *Airs écossais* op. 34, die keinerlei Bezug zu Spanien haben –, weisen diese Kompositionen nicht die organische paarweise Konzeption der genannten vier ersten Hefte auf, sodass sie zu keiner Zeit als Teile der Originalreihe angesehen wurden.

Romanza andaluza und *Jota navarra* op. 22, die Heft II der *Spanischen*

Tänze bilden, beendete Sarasate 1878 während seiner ersten Konzertreise durch Skandinavien. Das im Nachlass im Stadtarchiv von Pamplona aufbewahrte Autograph zeigt, dass der Komponist ihre Reihenfolge für den Druck vertauschte. Die *Jota navarra* wurde zuerst notiert, datiert und signiert mit „Stockholm 22 Octobre 1878 | P. de Sarasate“, darauf folgt die *Romanza* ohne Überschrift mit „Copenhague 4 Novembre 1878 | P. S.“. Wie bei den vorherigen Tänzen kombiniert Sarasate hier zwei kontrastierende Stücke, eine ergreifende, lyrische Romanze und eine bewegt-brillante „Jota“. Auch diese beiden Tänze hatten großen Erfolg, namentlich die *Romanza andaluza*, eines der von Sarasate selbst am häufigsten gespielten Werke. Gewidmet sind die beiden Tänze der berühmten mährischen Geigerin Wilma Norman-Neruda (1838–1911).

Die *Spanischen Tänze* wurden nach ihren ersten Aufführungen rasch populär, was zu einer Vielzahl von Ausgaben und Nachdrucken sowie von Bearbeitungen für andere Instrumente führte (zu den Quellen und ihrer Bewertung siehe die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition).

Wir danken allen in den *Bemerkungen* genannten Institutionen für die freundliche Bereitstellung von Quellenkopien.

Madrid, Herbst 2017

María Nagore Ferrer

Preface

In 1877, during his first concert tour through Germany, Pablo de Sarasate (1844–1908) got to know the German publisher Fritz Simrock, who commissioned him to write a set of Spanish dances. Simrock, who had begun pub-

lishing a series of European folk dances a few years earlier with the *Ungarische Tänze* by Johannes Brahms (1869), had recognised the potential of this repertoire and his hunch was to be proved right. The *Spanische Tänze* are amongst the violinist's most cherished and popular compositions and they came to represent an inexhaustible source of income for the publisher.

And so, at the end of 1877 Sarasate embarked on the composition of the series of *Spanische Tänze* for violin and piano which would be published by Simrock in four books: I. *Malagueña* and *Habanera* op. 21 (1878); II. *Romanza andaluza* and *Jota navarra* op. 22 (1879); III. *Playera* and *Zapateado* op. 23 (1880); IV. *No. 7 [Vito]* and *No. 8 [Habanera]* op. 26 (1882). In the process of composition he used pre-existing material – folk songs or songs by well-known composers – coupled with his own personal and engaging musical language. The enormous success of these dances explains why ten further pieces by Sarasate, published by Simrock in the following years, were listed in the publisher's catalogue as “Spanish Dances” (books V to XIV), undoubtedly part of a commercial strategy. Even if most of these works have Spanish dance rhythms – except for *Le Chant du rossignol* op. 29, a descriptive piece, and the *Airs écossais* op. 34, which have no link to the Hispanic world – these compositions do not obey the organic paired conception of the first four books, which explains why they have never been regarded as belonging to the original series of *Spanische Tänze*.

Sarasate completed *Romanza andaluza* and *Jota navarra* op. 22, which form book II of the *Spanische Tänze*, in 1878 during his first concert tour in Scandinavia. The autograph, preserved in the Archivo Municipal in Pamplona, shows that the composer once again changed the order of the pieces for publication. The *Jota navarra* is placed first, dated and signed “Stockholm 22 Octobre 1878 | P. de Sarasate”, then follows the *Romanza* without a heading, dated “Copenhague 4 Novembre 1878 | P. S.”. As with the preceding dances, here Sara-

sate combines two contrasting pieces, a moving, lyrical Romance and a lively, brilliant “Jota”. These two new compositions were also extremely successful, in particular the *Romanza andaluza*, one of the works most frequently performed by Sarasate himself. The two dances were dedicated to the famous Moravian violinist Wilma Norman-Neruda (1838–1911).

The *Spanische Tänze* rapidly gained huge popularity following their first performances which led to a large number of editions and reprints, as well as arrangements for other instruments (for information on the sources and their evaluation, see the *Comments* at the end of this edition).

Many thanks are due to the institutions named in the *Comments* for making copies of the sources available.

Madrid, autumn 2017
María Nagore Ferrer

Préface

En 1877, lors de sa première tournée en Allemagne, Pablo Sarasate (1844–1908) fit connaissance avec l’éditeur allemand Fritz Simrock, qui lui commanda une collection de danses espa-

gnoles. Simrock, qui avait commencé quelques années auparavant l’édition d’une série de danses folkloriques européennes avec les *Ungarische Tänze* de Johannes Brahms (1869), avait deviné le potentiel de ce répertoire, et il ne se trompait pas. Ces œuvres comptèrent parmi les plus appréciées et les plus populaires du violoniste, et elles furent une source de revenus inépuisable pour l’éditeur.

Ainsi, Sarasate entreprit fin 1877 la composition d’une série de *Spanische Tänze* pour violon et piano qui serait publiée par Simrock en quatre cahiers: I. *Malagueña* et *Habanera* op. 21 (1878); II. *Romanza andaluza* et *Jota navarra* op. 22 (1879); III. *Playera* et *Zapateado* op. 23 (1880); IV. *No. 7 [Vito]* et *No. 8 [Habanera]* op. 26 (1882). Dans le processus de composition, il emploie des matériaux préexistants – chansons populaires ou d’auteurs connus – combinés remarquablement avec un langage personnel et engageant. L’immense succès de ces danses explique le fait que dix autres pièces de Sarasate, publiées par Simrock les années suivantes, figurent dans les catalogues de l’éditeur comme «Spanische Tänze» (cahiers V–XIV), ce qui relevait certainement d’une stratégie commerciale. Même si la plupart d’entre elles ont des rythmes de danses espagnoles – sauf *Le Chant du rossignol* op. 29, pièce descriptive, et les *Airs écossais* op. 34 qui n’ont aucun rapport avec le monde hispanique –, ces œuvres n’obéissent pas à la configuration organique par paires des premiers cahiers, ce qui explique que ces pièces n’aient jamais été considérées comme faisant partie de la collection originale des *Spanische Tänze*.

La *Romanza andaluza* et *Jota navarra* op. 22 qui constituent le deuxième cahier des *Spanische Tänze* furent achevées par Sarasate lors de sa première tournée en Scandinavie en 1878. Le manuscrit autographe, conservé dans les fonds de l’Archivo Municipal de Pamplona, montre que Sarasate les a inversées: la *Jota navarra* est placée au début, datée et signée «Stockholm 22 Octobre 1878 | P. de Sarasate», puis vient la *Romanza*, sans titre, datée «Copenhague 4 Novembre 1878 | P. S.». Comme pour les danses précédentes, Sarasate combine ici deux pièces contrastantes, une romance émouvante et lyrique et une «jota» animée et brillante. Ces deux nouvelles compositions eurent elles aussi un grand succès, en particulier la *Romanza andaluza*, l’une des œuvres les plus jouées par Sarasate. Ces danses furent dédiées à la célèbre violoniste morave Wilma Norman-Neruda (1838–1911).

Les *Spanische Tänze* connurent très rapidement une grande popularité et ce dès leur création, ce qui explique la variété des éditions et rééditions, ainsi que l’abondance d’arrangements pour d’autres instruments (concernant les sources et leur évaluation voir les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition).

Nous remercions cordialement les institutions citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* pour les sources qu’elles ont mises à notre disposition.

Madrid, automne 2017
María Nagore Ferrer

Einzelausgabe aus / Single edition from: SARASATE, Spanische Tänze (HN 1370)



Diese Ausgabe ist auch in der „Henle Library“-App erhältlich /
This edition is also available in the Henle Library app:
www.henle-library.com